

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

**Tome III.**

5<sup>e</sup> LIVRAISON.



**St.-Pétersbourg,**

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

**1859.**

---

Se vend chez les Commissionnaires de l'Académie: MM. *Eggers* et  
Comp. à St.-Pétersbourg, *Samuel Schmidt* à Riga, et *Léopold*  
*Voss* à Leipzig.

---

Prix: 35 Cop. arg. = 12 Ngr.

$\frac{3}{15}$  December 1858.

### **III. Bericht über die vom wirkl. Staatsrath Chanykov aus Herat eingegangene Sendung von morgenländischen Handschriften. Von B. Dorn.**

Ich habe in zwei der Classe früher vorgelegten Eingaben \*) über die Erwerbungen berichtet, welche das asiatische Museum unserem in der Überschrift genannten Correspondenten als Ergebnisse seines Aufenthaltes in *Astrabad* und *Meschhed* verdankt. Ich freue mich in diesem dritten Berichte hinzufügen zu können, dass er, wie wir das schon seit Jahren von ihm gewohnt sind, fortfährt das Museum mit wissenschaftlichen Schätzen zu bereichern, die demselben ohne ihn vielleicht nie oder wenigstens nicht in solchem Maasse zu Theil geworden wären. Zeuge davon ist die eben eingegangene Sendung aus *Herat* vom 21. Sept. (3. Oct.) 1838, welche uns ausser mehreren *persischen* und *arabischen* Werken, nicht weniger als zwölf Erzeugnisse der *afghanischen* Literatur zuführt. Es sind die folgenden:

- 1) Der Diwan des *Abdurrahman*, und dabei noch ein Bruchstück aus demselben.

---

\*) S. Bull. T. XVI. S. 67 u. 69.

- 2) Der Diwan des *Mirsa* (مرزا).
- 3) فواید الشريعة von *Achmed Kasim* (am Anfang und Ende defect); vgl. *A Chrestomathy* etc. S. VII, II.
- 4) آخوند درويزه *Akhund Derwiseh* مخزن پشتو. Anfang: پنامه دحق اغاز کرم \* اوس لحق سر براز کرم.
- 5) Dasselbe Werk. Unvollständig.
- 6) Sechs Blätter in-4<sup>o</sup> von der Geschichte des *Königs Sakum* (زقوم پادشاه). Anfang: يوه ورځ دمدينی. په جماعت کښ رسول ناست وو.
- 7) Afgh. Übersetzung des *الآخبار* کعب. 4 Bl. in-8<sup>o</sup>. Anfang: کعب الآخبار هس ويلي.
- 8) اويا زره فرسبنته و ترچاپيره. *Ghulam Muhammed* aus dem Persischen übersetzt. Anf.: معراج نامه.
- 9) هم ته وه کنډر مطلق. *Achund Reshid*. Unvollständig. Anfang: رشيد بيان.
- 10) الحمد النخ دا کتاب مذهب نامه تالیف. *Mulla Schems-eddin*. Unvollständig. Anfang: شوی.
- 11) A. فرانس میرات. Von *Mulla Schems-eddin*. Anfang: باب در بیان میرات رسول خدای ويلي. B. *Bábü-Dschán's* Gottesrede (arab. u. afgh.), sonst auch دعای سریانی u. سورة فاطلمینی تجدنی genannt. S. Fleischer, Catal. libr. msc. Bibl. Senat. Lips. S. 434 N<sup>o</sup> CXVIII, und Journ. of the Bombay Branch of the R. As. S. Vol. III. 1849 S. 88. — Das Gedicht ist in der *Chrestomathy* abgedruckt.
- 12) یاران دا روایت دی لرسول. *Achirnameh* oder فاتحه نامه *Fatihehnameh*, nach Chanykov: *Wafatnameh*. Anfang: واروی.

Mit Ausnahme der Sammlung von afghanischen Handschriften des engl. Lieut. Raverty, welchen ein langer Aufenthalt in Afghanistan selbst in den Stand setzte, dergleichen Seltenheiten zu erwerben, dürfte, soviel mir bekannt ist, unser Museum jetzt in dieser Hinsicht eine der ersten Stellen einnehmen. Selbst die Bibliothek des ostindischen Hauses in London besass im J. 1827 — 9 nur neun afghanische Werke. Rechnen wir zu den oben erwähnten Handschriften noch zwei auf meine Veranlassung vor mehreren Jahren in Calcutta für das Museum abgeschrieben, die afghanische Übersetzung von *Saady's Gulistan* und das grammatisch - lexicalische Werk *رياض المحبت*, so wie die einer Privatsammlung, so dürfen wir wohl behaupten, dass sich in Europa nirgends so viele schriftliche Hilfsmittel zur Erlernung und Bearbeitung der afghanischen Sprache finden als jetzt in St. Petersburg. Im J. 1847, als ich meine afghanische Chrestomathie herausgab, war das ganz anders.

Die übrigen noch eingesandten Handschriften sind:

- 13) Ferischta's bekannte Geschichte von Indien. Die Handschrift, ein starker Folio band, ist abgeschrieben im J. 1146 (= 1733).
- 14) Ein astronomisches Werk: *كفاية العليم در صناعت تنجيم* von *Muhammed Masud Muhammed Seki* زكى.
- 15) Mathematisches Sammelwerk, welches folgende kleinere Abhandlungen enthält:
  - A) Eine Abhandlung *رساله* in drei Capiteln *مقاله a* در *c* حساب اهل تنجيم *b* در حساب اهل هند مساحت. Abgeschrieben im J. 979 (= 1571). Anfang: الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على

رسوله محمد وآله اجعين أما بعد این کتاب مشتملست بر سه باب.

- B) *Abu'l-Wefa's b. Saïd Handbuch*: مختصر مشتمل بر مساحت ابعاد وسطوح و مجسمات و بر کیفیات اعمال هندى. Abgeschrieben im J. 959 (= 1551) nach dem vom Verfasser im J. 823 (= 1420) geschriebenen Original.
- C) شرح تخييص المفتاح Commentar zu dem تخييص المفتاح, einer von dem Verfasser selbst verfassten Abkürzung des Werkes مفتاح الحساب von *Dschemschid b. Masud b. Mahmud el-Tebib el-Kaschany*, beigenannt *Ghijas* غيات. Arabisch. Abgeschrieben im J. 988 (= 1578) von *Muhsin ben Lutfullah Muaḏ el-Husainy*. Anfang: الحمد لله رب العالمين وصلى الله على محمد وآله المتطهرين قال المصنف الخ.
- D) تاسيس اشكال. (Arabisch.) Abgeschrieben im J. 986 (= 1577). Als Besitzer nennt sich wieder der eben erwähnte *Muhsin Muaḏ el-Husainy*. Anfang: الحمد لله رب العالمين والصلوة على نبيه محمد وآله واصحابه الطاهرين وبعد فان جماعة من الفضلاء.
- E) مسائل الحساب. Abgeschr. im J. 987 (= 1578) von seinem Besitzer *Muhsin b. Lutfallah Muaḏ el-Husainy*. Anfang: الحمد لله رب العالمين والصلوة على نبيه محمد وآله الطاهرين وبعد فقد سألتنى.

Der gelehrte Einsender meint, dass der Abschreiber *Muhsin* auch der Verfasser der drei zuletzt genannten Abhandlungen sei.

- F) Abhandlung über das Astrolabium. (Pers.) S. *Catalogue* etc. S. 305, N<sup>o</sup> CCCXVII, 1).
- G) وسيله, Commentar zu *Nasir eddin Tusy's* Abhandlung über das Astrolabium, von *Seyid Munadschim*.
- 16) A) Commentar zu dem المخلص des *Tschaghminy* (s. *Catalogue* N<sup>o</sup> CXXVI, 2, S. 110). (Arabisch.)  
Anfang: سبحانك اللهم يا مدير طباق السموات. In der gedruckten Ausgabe des *Hadschi Chalfa* ist *Aly Dschurdschany* als der Verfasser genannt und anstatt مدير طباق steht: مدبراً طباق.
- B) Commentar zu einem Werke über Physik. Am Ende defect. (Arab.) Anfang: قوله الحكمة صناعة نظرية.
- 17) Abschrift des Cataloges der Bibliothek der Moschee des *Imam Risa* in *Meschhed*; s. den zweiten Bericht. Bull. T. XVI, S. 69, M<sup>é</sup>l. asiat. T. III, S. 495.
- 18) Abschrift eines kleinen persischen Wörterbuches nach dem Cataloge: لغت فرس قدیم; s. *ibid*.
- 19) Der zweite Theil von *Buchary's* صحيح. Anfang: باب كيف كان بدو الوحي الى رسول الله صلعم.

Zu diesen handschriftlichen Werken kommt endlich noch der lithographirte Anfang (8 Hefte) des von *Schaich Muhammed Salih Isfahany*, einem Nachkommen des berühmten *Schaiches Tadsch-eddin Sahid زاهر Gilany* verfassten Wörterbuches der tschagataischen Sprache.